

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级翻译教程

第三版
THIRD EDITION

孙万彪 编著

*An Intermediate Course of
Translation*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

中级翻译教程

第三版

An Intermediate Course of
Translation

Third Edition

孙万彪 编著



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级翻译教程 / 孙万彪编著. —3 版. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5446-0642-4

I. 中… II. 孙… III. 英语—翻译—资格考核—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 198732 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 12.5 字数 336千字

版 次: 2008 年 2 月第 3 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

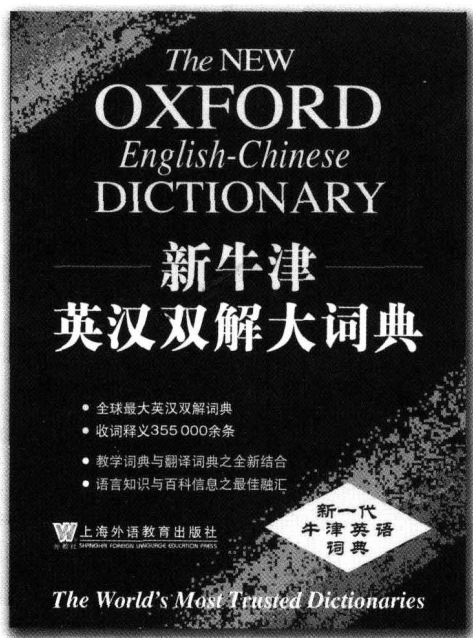
印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0642-4 / H · 0274

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

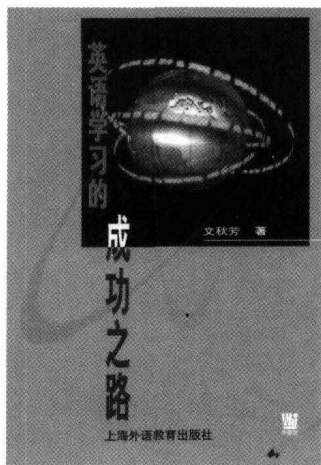
全球最大的英汉双解词典



《新牛津英汉双解大词典》根据《新牛津英语词典》（*The New Oxford Dictionary of English*）第一版和第二版编译而成，是牛津大学出版社授权在中国大陆编译出版的全球规模最大的英汉双解词典。

本词典由上海外语教育出版社组织全国近百位专家学者历时六年倾心打造，编者充分利用英国国家语料库（The British National Corpus），吸收了现代语言学、认知科学等方面的研究成果，收列单词、短语及释义35.5万余条，是英语教师、英语研究人员、翻译工作者及其他英语学习者案头必备之权威工具书。

- 精选新词新义5,000余项，反映语言的最新发展
- 收入科技术语52,000余条，百科知识条目12,000余项，兼具语文词典与百科词典的功能
- 提供词法、句法、语用、搭配信息，并设置用法说明专栏500余处，实现小型语言教学词典与大型语言查考词典全新结合
- 例证逾70,000条，均来自英国国家语料库，语料真实、地道
- 汉语翻译力求准确、自然、简洁、再现原版内容，部分词条属在国内首次翻译



英语学习的 成功之路

文秋芳 著 13.00元

本书可作为大、中学生、英语自学者了解英语学习规律、掌握学习策略、改进学习习惯、提高学习效率的参考书，也可供教师教学参考。

- ★ 著名外语教育专家文秋芳教授历经十余年，潜心研究的结晶；
- ★ 介绍英语学习策略研究的背景，阐述其体系内外因素的关系与特点；
- ★ 讲述学习观念、管理方法和语言学习方法，描述环境因素对策略使用的影响；
- ★ 选载10名优秀大学生学习英语成功历程的自述，并对每篇自述配以点评；
- ★ 翔实记述学习成功者和不成功者的典型案例，通过实例分析来说明策略对成绩的影响；
- ★ 收编多套自测题，帮助读者了解自己的学习情况。

通讯地址：上海市大连西路558号 外教社大楼（200083）
总 机：021-65425300（转各分机）
邮 购 部：021-65425300转2035
网 址：<http://www.sflep.com.cn>

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

一九九六年夏

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高级层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》、《中级口译教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参

加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴炜栋

上海外国语大学校长

一九九六年夏

前 言

上海市外语口译岗位资格证书考试是 20 世纪 90 年代中启动的“上海紧缺人才培养工程”的一个重要项目。作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试,自 1997 年 3 月开考至今已举办 22 期,参考人数从第一期的 411 人到第 22 期已增加到 31 000 多人,增长了 70 多倍。历年参加这项考试的总人数超过 25 万,其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以时任上海外国语大学校长的戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译岗位资格证书培训

和考试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,已成为重要的岗位资格证书。”

“上海市英语中级口译资格证书”考试项目的成功发展,项目系列教程(以下简称“教程”)起了重要作用。这套教程1998年2月由上海外语教育出版社出版发行,2003年经修订后又出版了第二版。教程着眼于培养口译人才,为口译培训和岗位资格考试服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2003年发行以来多次重印,截至2007年10月,整个教程总印数达到132万册,其中《中级口译教程》印刷了21次,印数近42万册;《中级听力教程》印刷了10次,印数达24万册;《中级口语教程》印刷了10次,印数达19万册;《中级翻译教程》印刷了14次,印数近27万册;《中级阅读教程》印刷了10次,印数达20万册。

第二版出版后,近五年来国际和国内形势有不少变化,教程部分内容需要更新,方方面面在使用教程过程中也提出了宝贵意见和建议。为了使教程更好地为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目服务,作为这个项目的主办单位上海市浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定从2007年开始修订第二版教程。

戴炜栋教授是“上海市英语口译资格证书”考试项目系列教程的总主编,他对教程的修订工作提出过重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点,这些都为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程的修订指明了方向。

经过“上海市英语口译资格证书”考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,新编大纲明确“上海市英语中级口译资格证书”考试定位在一般话题,教程的修改向新编大纲靠拢。2. 原有的框架和体例不变。3. 内容需作必要调整,选材的面应扩展:一是根据项目近年来运行情况 and 口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意实效性,充

实近年来国际和国内的热点问题。4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现“上海市英语中级口译资格证书”考试的特点和要求,使用更方便。

在专家们的努力下,修改后的教程体现了这个基本思路。

首先,每本教程课文更新的幅度¹一般都在三分之一以上,《中级口语教程》几乎更新了全部内容。口译工作的特点是:接触到的永远是最新的语言表述形式,而修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得都很充分。通过学习教程,学员会接触到与近年来国际和国内的热点问题有关的背景知识,认识和掌握一些相应的语言表述形式。

其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要以及几年来考生参加英语中级口译资格证书考试凸现的薄弱环节,增加了部分内容。例如:《中级口译教程》不仅“口译概论”增加了“口译模式”、“口译培训”和“口译研究”,内容更充实、更全面,而且还加了一章“口译技巧”,这是有志于涉足口译领域的人不可不读的。《中级翻译教程》针对历年来考生的情况,不仅对全部课文作了精到的注解,并且每一章“翻译技巧”所选用的例子大都选自课文,前后呼应,体现出教程是一个整体。《中级听力教程》新增了“英语中级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,讲述了“考试要求”、“实考试题分析”和“备考提示”。这是编者根据十年来考试情况和考生的特点与需要精心编写的。此外,编者还专门写了一章“听力与口译”,阐述听力对口译的极端重要性、听力的难点以及提高听力的途径。《中级阅读教程》对考生通过阅读扩大知识面、增加词汇、学习阅读技巧、提高阅读能力原来就有很好的设计,新编的教程除了保留原有的长处外还增加了“Topics for Discussion and Writing”,把阅读和提高口头和笔头表达能力有机地结合起来,应该说是一个有意义的尝试。

总之,“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版有新意。各教程的编者都是资深教授,本人有丰富的口译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业、对考生的负责精神,围绕从事口译工作所必须具备的基本知识和技能,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议深入浅出,有很

强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各本教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,反复操练,持之以恒,一定会在原有基础上有所收获。

中级教程第一版和第二版主编孙万彪(兼《中级翻译教程》编者)和各教程的编者梅德明教授、周国强教授、严诚忠教授和陈汉生教授齐心协力为教程的开发和发展作出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,可以说新版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们的高效率工作,我们表示由衷的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版的出版能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便及时改进。

张永彪

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会副主任

2007年11月

编 者 的 话

《中级翻译教程》是“上海市英语中级口译资格证书”应试培训教材之一,与其他四本教程(《中级听力教程》、《中级口译教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》)相配套,供各培训点教学使用。就其内容和功能而言,这本《教程》也可以选作大专院校翻译课的教材,有志于从事翻译的人也可以用来学习。

作为一门课程教材,《中级翻译教程》的目的是通过翻译实践来培养和提高学生的实际翻译能力。由于本《中级翻译教程》是与《中级口译教程》相配套的,这就要求笔译训练和口译训练互相照应,又各有侧重,也就是说,在教材编排和培训方面要把两者的共性和个性都恰如其分地体现出来。出于对项目培训的宗旨和总体要求考虑,编者的设想是,在遵循笔译教学规律的同时,《中级翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上与《中级口译教程》相配合,使之能为口译训练提供更多的帮助,并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”,在许多场合译员也要做笔译)。为此,编者希冀《中级翻译教程》和《中级口译教程》能优势互补,相得益彰。

这本《中级翻译教程》不同于目前高等院校英语专业通用的翻译教材,也不同于坊间常见的翻译参考书。本书有明确的目的和针对性:它是为适应口译培训需要,在英语专业学生和非英语专业大学毕业生中造就一批新世纪翻译人才而编写的。为了在较短的时间里使参加培训的学生和利用本教材自学的人达到项目考试设定的翻译水平,编者在本教程的修订过程中,既保留了前两版中的精髓,又根据十年来本教程的使用情况和来自教师和学生的信息反馈,结合国际、国内的新形势和各个方面的新发展,在全书框架和体例基本不变的情况下,进行了较大幅度的调整和增补,使之更适应新时代的新要求,更能满足翻译培训的

需要。入选材料的题材和体裁力求多样化,内容包括国际时事、英美两国的政治和经济、社会与文化、热点问题、我国的内政外交、改革开放、经济发展、社会文化等等。

《中级翻译教程》的总体构想是在16周(共计80学时,包括课堂教学和学生课外做练习的时间)里,在英译汉和汉译英两方面对学生进行培训,通过学生每周在课前做一个单元的翻译练习,教师在课堂上对学生所做的练习进行讲评和点拨,使学生领悟翻译的真谛,掌握翻译的基本技巧,为日后从事翻译实践积累一些有益的经验。培训结束时,学生应能达到“上海市英语中级口译资格证书”所要求的翻译水平。

《中级翻译教程》是为具有英语专业二年级同等水平、参加“上海市英语中级口译资格证书”培训的学生编写的,在体例和内容上与《高级翻译教程》相衔接,以便学生在完成中级培训之后能顺利地进入高级阶段的学习。所谓“中级”和“高级”之分,主要在于整体上所选的翻译材料难易程度不同、所要求的翻译速度和译文应达到的质量标准不一样。前者为后者打基础,只有在完成“高级”培训之后,才能更有效地从事翻译工作。翻译是语言交际,在此过程中难以界定所用语言孰难孰易。我们人为地把翻译分为“中”、“高”两阶段,是出于教学考虑,以便根据学生的实际语言水平和翻译能力分阶段实施培训。这样做,有利于学生在有保证的学习时间里系统地接受正规的专门化培训。

这本中级教程,同高级教程一样,注重实践性和实用性,让学生通过大量的翻译练习来掌握翻译的基本技巧,做到学以致用,以收到事半功倍的效果。根据这个编写原则,编者在这本《中级翻译教程》里没有过多涉及翻译理论,只是在“翻译概论”篇对翻译作了简要的论述。教程的核心是翻译练习,共16个单元32篇,分为英译汉和汉译英前后两大块。全书围绕这些翻译练习做文章,为每篇练习配上必要的词汇提示、解释、例句和注解,用以启发学生的思维,并在两篇练习之后结合练习里的具体例子,一一归纳出基本的翻译技巧。所有翻译练习(包括补充练习)都配有相应的参考译文,为学生将之与自己的翻译习作进行对比提供一种参照。

《中级翻译教程》初版于1998年2月,2003年2月推出第二版。现

在奉献给大家的是经过更新、增补和修订的第三版,相信这个新版本在质量上达到了一个新的高度,希望能受到使用者的欢迎。限于本人的学识和能力,书中不足之处在所难免,恳切希望专家、学者、使用本书的教师和学生批评指正。

孙万彪

2007 年夏

使用说明

《中级翻译教程》是为初步培养学生的翻译能力而编写的,其近期目标是通过翻译课的培训,使学生具备参加“上海市英语中级口译资格证书考试”笔译部分所要求达到的水平。通过中级考试的学生可望进入高级阶段的翻译培训。

笔者在“编者的话”中已经指出,本教程的特点在于它的实践性和实用性。翻译课首先是一门技能课,其目的是让学生通过不断地实践来掌握翻译的技巧。这就要求教师在教学过程中,自始至终注重对学生翻译能力的培养。教师的任务,应是通过布置练习、批改作业、习作讲评和课堂讨论来指导学生的翻译实践。在课堂上不宜全面讲授翻译理论或罗列各种翻译技巧,重点应放在分析和纠正学生习作中出现的共同性的和典型的误译,从中归纳出若干翻译规律,再配类似的翻译来拓展学生的思路,使他们从中悟出道理,从而掌握翻译技巧。在翻译教学中,教师的作用在于“点化”,帮助学生在翻译实践中学会翻译。

为此,《中级翻译教程》除“翻译概论”外全部以翻译练习为核心,围绕着这些练习做文章。整个《中级翻译教程》由16个单元组成。每个单元有2篇练习,供任课教师根据学生的实际情况灵活使用。32篇练习分为两大部分,其中英译汉和汉译英各16篇。每周一个单元,先进行英译汉训练,后进行汉译英训练。《中级翻译教程》还附有12篇不同题材的补充翻译练习,英译汉和汉译英各6篇,供任课教师选用,也可供学生自练自测之用。所有的练习都配有参考译文。另外,《中级翻译教程》最后还提供了8套模拟试题及参考译文,作为学生应考的“实战演习”,教师也可根据教学的实际情况给予必要的讲解或辅导。

每一单元包括两篇翻译练习及其词汇提示、注解、参考译文和相关翻译技巧五个部分。“词汇提示”部分列出翻译练习中出现的主要词